

Alexander Abreu y la Havana D' Primera: Me dicen Cuba (2015)

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Vengo de donde el sol calienta la tierra y allí donde el corazón late más sincero. Vengo de donde el Son pasa las horas enamorando a la Rumba, cantándole aquel Bolero.</p> <p>Traigo mi religión y mi esperanza mezclada con mi tambor y mi melodía. Tan solo quiero que sepas lo que se siente cuando se llene tu alma de toda mi cubanía.</p> <p>Cubano soy, de pura cepa, y mis raíces las defiendo con la vida. Cubano soy y dondequiera que me encuentre cantaré a mi Cuba querida.</p> <p>Vengo de donde el sol calienta la tierra. La tierra donde nací, donde viviré. Por eso te traigo ahora mi canción para que sepas el porqué a mí me dicen Cuba.</p> <p><i>Para saber de verdad lo que es sentirse cubano tienes que haber nacido en Cuba, tienes que haber vivido en Cuba.</i></p> <p>Para saber de verdad lo que es sentirse cubano tienes que leerte a Martí, la prosa de Guillén. Busca una guayabera con un sombrero de guano.</p> <p><i>Para saber de verdad lo que es sentirse cubano pa' que te llegue a la bomba hermano tienes que haber nacido en Cuba, tienes que haber vivido en Cuba.</i></p> <p>Un cubano de verdad da la vida por su tierra, vive de frente y derecho, preparado pa'l combate y a su bandera se aferra.</p> <p>¡Eh!</p> <p>Vaya camina por arriba el mambo.</p> <p>¡Oyélo!</p> <p>¡Mira!</p> <p><i>Nadie baila como yo, nadie goza como yo. Eso es seguro. A mí me dicen Cuba, ¿Qué fue? Cuba me llamo yo. Así me dicen a mi bongó. Nadie baila como yo,</i></p> | <p>Ich komme von dort, wo die Sonne die Erde erwärmt. und dort, wo das Herz ehrlicher schlägt. Ich komme von dort, wo der Son die Stunden verbringt, sich verliebend in die Rumba, ihr singend einen Bolero.</p> <p>Ich bringe meine Religion und meine Hoffnung gemeinsam mit meiner Trommel und meiner Melodie. Ich will nur, dass du weißt, was man fühlt, wenn sich Deine Seele füllt mit meiner Kubanität.</p> <p>Ich bin ein Kubaner, ein waschechter (wahrhaftiger) und meine Wurzeln, verteidige ich mit meinen Leben. Kubaner bin ich und wo auch immer ich mich befinde werde ich mein geliebtes Kuba besingen.</p> <p>...</p> <p>Die Erde, wo ich geboren wurde, wo ich leben werde. Deshalb bringe ich dir jetzt mein Lied damit du weißt, warum sie mich "Cuba" nennen.</p> <p>Um wirklich zu wissen, wie es ist sich kubanisch zu fühlen, <i>musst du in Kuba geboren sein, musst du in Kuba gelebt haben.</i></p> <p>Um wirklich zu wissen, wie es ist sich kubanisch zu fühlen, musst du Marti lesen, die Prosa von Guillen. Suche dir eine Leinenhemd mit einem Hut aus Palem- blättern.</p> <p>...</p> <p>damit es der Hammer wird mein Bruder <i>musst du in Kuba geboren sein, musst du in Kuba gelebt haben.</i></p> <p>Ein wahrhaftiger Kubaner gibt sein Leben für sein Land, er lebt geradlinig, zeigt den Dingen die Stirn (er lebt aufrichtig, bereit für den Kampf) und für seine Flagge, die er fest umklammert.</p> <p>Los las mal den Mambo spielen.</p> <p>Höre ihn!</p> <p>Schau!</p> <p><i>Niemand tanzt wie ich. Niemand genießt wie ich. Das steht fest. Mich nennt man "Cuba", Was war? "Cuba" nenne ich mich. Son nennen sie meine Bongo.</i></p> <p>...</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*nadie goza como yo.
A mí me dicen Cuba,
Cuba me llamo yo.*

*¡Mano pa'rriba Cuba!
Nadie baila como yo,
nadie goza como yo.*

*A mí me dicen Cuba,
Cuba me llamo yo.*

Ese soy yo.

*Nadie baila como yo,
nadie goza como yo.*

*A mí me dicen Cuba,
Cuba me llamo yo.*

*Aunque digan lo que digan
Cubano*

*Cubano siempre seré.
pa'lante.*

*De San Antonio a Maisí
Cubano*

*siempre te defenderé.
pa'lante.*

*Aunque el mundo esté como esté
Cubano*

*y la calle va que arde,
pa'lante.*

*Cubano sigue pa'lante
Cubano*

*Monteando que nunca fuimos cobardes.
pa'lante.*

Cubano pa'lante.

Cubano pa'lante.

¡De primera!

Cubano pa'lante.

Cubano pa'lante.

Cubano

Déjate de gracia.

pa'lante.

Déjate de confianza.

Cubano pa'lante.

Cubano pa'lante.

¡Arriba Cuba!

Cubano pa'lante.

¿Sabes de dónde vengo?

Vengo de La Habana.

¿Y qué, y qué?

Soy de D' Primera.

*Porque me pongo un sombrero de guano
y llevo una guayabera.*

¿Qué es lo que hay?

Vengo de La Habana.

¿Y qué, y qué?

Soy de D' Primera.

...

...

...

Hände hoch Kuba!

...

...

...

...

Das bin ich.

...

...

...

...

**Auch wenn sie sagen mögen, was sie sagen mögen,
Cubano**

Kubaner werde ich immer sein.

forwärts.

**Von San Antonio bis Maisi (von Westen bis Osten),
Cubano**

ich werde dich immer verteidigen

forwärts.

**Auch wenn die Welt sein möge, wie sie sein möge,
Cubano**

und die Strasse brennen würde,

forwärts.

der Kubaner geht vorwärts.

Cubano

Vor sich hertreiben, weil wir niemals feige waren.

forwärts.

Kubaner vorwärts.

Kubaner vorwärts.

Von erster Qualität!

...

...

Cubano

Mach keine Witze.

vorwärts.

Höre auf mit den Vertraulichkeiten / Übertreibe es nicht

Kubaner forwärts.

Kubaner forwärts.

Nach oben Kuba!

Kubaner forwärts.

Weißt du, woher ich komme?

Ich komme aus Havanna.

Was bedeutet das?

Ich bin von erster Qualität.

**Deshalb trage ich einen Hut aus Palmenblättern
und ein Leinenhemd.**

Was gibt es?

Ich komme aus Havanna.

...

...

Porque te canto de corazón,
de una manera sincera. ¿Qué es lo que fue?

Vengo de La Habana.

¿Y qué, y qué?

Soy de D' Primera.

¡Eh! Que lo sepan en la China **caramba**.

Soy de D' Primera.

Y oye cómo dice,
mira cómo dice el mundo.

Soy de D' Primera.

Soy de D' Primera.

Deshalb singe ich von Herzen
auf eine ehrliche Art und Weise. Was war los?

...

...

...

Eh! Das sie es (sogar) in China wissen mögen **caramba**
(verdammt noch mal).

...

Und höre,
schau wie die Welt es sagt.

Ich bin von erster Qualität.

Ich bin von erster Qualität.